

Lời cầu nguyện Hòa Bình và Ổn Định

Đức Jamgon Kongtrul Lodro Thaye

སྐབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་ཚ་བ་གསུམ། །

kyabné lumé könchok tsawa sum

Unfailing sources of refuge—Buddha, Dharma and Sangha, and Gurus,
Yidams and Dākinīs,

**Suối nguồn nương tựa không vơi cạn – Phật, Pháp và Tăng, và Chư Đạo
sư, Bồn tôn và Không Hành Mẫu**

ཁྱེད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

khyepar gangchen gönpo chenrezik

And especially Avalokiteśvara, protector of the Land of Snows,

Và đặc biệt Đức Quan Âm, Đấng Bảo Hộ của Xứ Tuyết

རྗེ་བཙུན་སྣོལ་མ་གུ་ཅ་པ་རྣམ་འབྱུང་། །

jetsün drolma guru pema jung

Together with Noble Tārā and Guru Padmasambhava,

Cùng với Đức Lục Độ Mẫu Tôn quý và Đạo sư Liên Hoa Sinh

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

solwa deb so tukdam shyalshyé gong

We pray to you: think of us and the sacred pledges you have made!

**Chúng con cầu nguyện đến các ngài: xin hãy nghĩ về chúng con và
những hứa nguyện thiêng liêng của chúng con**

སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

mönlam yongsu drubpar jingyi lob

Grant your blessings, so that our prayers of aspiration may be fulfilled entirely.

Xin hãy ban cho chúng con sự gia trì, để những lời khẩn nguyện trở thành hiện thực.

སྟིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྐྱོར་ལོག་པ་དང་། །

nyikdü dro nam samjor lokpa dang

Beings of this degenerate age think and act in perverse ways,

Chúng sinh trong thời đại suy đồi này suy nghĩ và hành xử theo những cách ác độc

ཕྱི་ནང་འབྲུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱེན་གྱིས། །

chinang jungwa trukpé gyukyen gyi

And disturbances in the elements, both outer and inner,

Và những chương ngại về các đại, trong và ngoài

སྔར་མ་གྲགས་པ་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །

ngar madrakpa mi chuk dalyam né

Mean that disease and pestilence, unknown in ages past, threaten human beings and animals alike.

Báo hiệu rằng dịch bệnh, chưa từng biết trong quá khứ, sẽ đe dọa con người và động vật như nhau.

གཟུང་སྐྱེ་རྒྱལ་གཏོན་ནག་ཕྱོགས་འབྲུང་པའི་གཟེར། །

za lu gyal dön nakchok jungpö zer

Planetary forces, nāgas, gyalpo, obstructing spirits and jungpo demons,

Những thế lực toàn cầu, loài rồng, gyalpo, các tinh linh ngăn cản và ma quỷ jungpo

བཅའ་སང་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུག་ཚོད། །

tsa sé ser sum lonyé maktruk tsö

Cause blight, frost and hail, poor harvests, war and conflict,

Gây ra sự ô nhiễm, sương giá và mưa đá, mùa màng thất bát, chiến tranh và xung đột

ཆར་ཚུ་མི་སྟོམས་གངས་ཅན་བྲ་བྱའི་ཐན། །

charchu mi nyom gangchen dra jé ten

Untimely rains and ominous portents for the Land of Snows,

Mưa trái mùa và các điềm xấu cho Xứ Tuyết

ས་གཡོས་མེ་དགའ་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་། །

sayö mé dra jung shyi jikpa dang

And there is fear of earthquakes, fire, adversaries, and environmental catastrophe,

Và nỗi sợ hãi về động đất, hỏa hoạn, thù địch và những thiên tai

བྱད་པར་བསྐྱན་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །

khyepar ten la tsewé tamak sok

And especially of foreign invaders who might harm the teachings.

Và đặc biệt kẻ thù ngoại bang có thể làm hại đến giáo Pháp

གངས་ཅན་རྫོངས་འདིར་གཞོན་འཛེའི་རིགས་མཐའ་དག །

gangchen jong dir nö tsé rik tadak

May all types of harm and violence in these snowy lands,

Nguyện cầu tất cả các nguy hại và bạo động ở mảnh đất tuyết này

ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཇོམས་གུར་ཅིག །

nyurdu shyi shying tsené jom gyur chik

Be swiftly pacified and eliminated entirely.

Nhanh chóng được an dịu và xua tan hoàn toàn

མི་དང་མི་མེན་འགོ་བ་མཐའ་དག་གི །

mi dang mi min drowa tadak gi

May precious sublime bodhicitta

Nguyện cầu Bồ đề tâm cao quý tối thượng

རྗེ་ལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ །

gyü la changchub sem chok rinpoche

Arise naturally in the minds of all beings, human and non-human alike,

Khởi lên tự nhiên trong tâm thức chúng sinh, nhân và phi nhân không khác

ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཛེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ། །

ngang gi kyé né nö tsé samjor dral

So that they never again think or act in harmful, violent ways.

**Để họ không bao giờ suy nghĩ hay hành động theo cách thức bạo động,
gây nguy hại**

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ཕྱན་ནས་ཀྱང་། །

pentsün jampé sem dangden né kyang

May the minds of all be filled with love for one another!

Nguyện cầu tâm của tất thảy tràn đầy niềm yêu thương kẻ khác!

བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྲིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །

böyul ta ü dekyi pal gyi jor

May the whole of Tibet enjoy abundant splendours, happiness and wellbeing!

**Nguyện cầu toàn thể Tây Tạng tận hưởng sự huy hoàng, hạnh phúc và
tốt lành!**

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག །

sangye tenpa dargyé yün né shok

And may the Buddha's teachings flourish and endure!

Nguyện cầu giáo Pháp phát triển trường tồn!

ཙམ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སློབ་སྲ། །

tsa sum gyalwa sé ché denpé tob

Through the force of the truth embodied in the Three Roots, the Buddhas and
their heirs,

**Thông qua sức mạnh của chân lý hiện thân trong Tam Căn Bản, chư
Phật và trưởng tử**

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །

khordé gewé tsawa gang chi dang

And through the power of all the sources of merit throughout saṃsāra and nirvāṇa,

Và thông qua sức mạnh của tất cả suối nguồn công đức xuyên suốt luân hồi và niết bàn

བདག་ཅག་སྣག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

dakchak lhaksam nampar karwé tü

And of our own completely pure, positive intention,

Và sức mạnh của ý định tích cực, hoàn toàn thanh tịnh của chúng con

གསོལ་བཏབ་སྨོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

soltab mönpé drebu drub gyur chik

May this, our prayer of aspiration, be fulfilled!

Nguyện cho lời khấn nguyện này trở thành hiện thực!

Đạo sư tôn quý Jamyang Khyentse Wangpo nói rằng, “Đây là thời đại cực kỳ biến động và chẳng biết điều gì sẽ xảy ra. Ta thường cầu nguyện cho hòa bình và ổn định ở Tây Tạng sáu lần mỗi ngày, và quan trọng là các con cũng làm như thế.” Bởi thế, tôi, Lodro Thaye, viết lời cầu nguyện này như một sự nhắc nhở bản thân, ở Tsadra Rinchen Drak vào buổi sáng tốt lành trong kỳ trăng tròn của tháng 12.

Viết dịch: Hạnh Phúc – Nhóm Thuận Duyên.